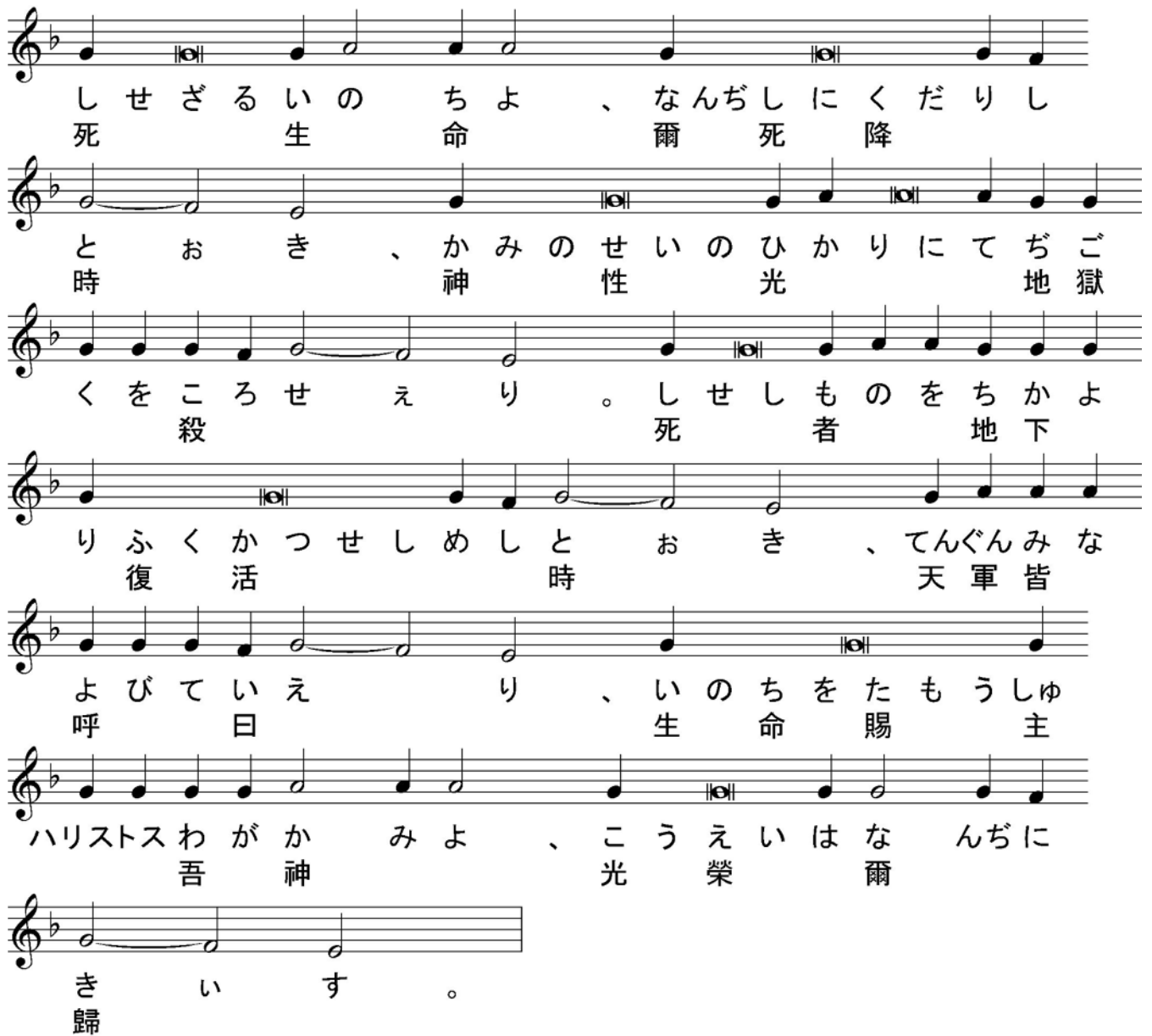


【 復活のトロパリ 第2調 】



し せ ざ る い の ち よ 、 な ん ぢ し に く だ り し
死 生 命 爾 死 降
と お き 、 か み の せ い の ひ か り に て ぢ ご
時 お 神 性 光 地 獄
く を こ ろ せ え り 。 し せ し も の を ち か よ
殺 死 者 地 下
り ふ く か つ せ し め し と お き 、 て ん ぐ ん み な
復 活 時 天 軍 皆
よ び て い え り 、 い の ち を た も う し ゅ
呼 曰 り 生 命 賜 主
ハ リ ス ト ス わ が か み よ 、 こ う え い は な ん ぢ に
吾 神 み よ う 榮 爾 ぢ に
き い す 。
歸 い す 。

【 グリゴリイ・パラマのトロパリ 第8調 】



せ い き ょ う の と も し び 、 き ょ う か い の か た め
正 教 燈 教 會 保 固
お よ び き ょ う し 、 し ゅ う し ら の か ざ り 、 し ん が く
及 教 師 修 士 等 飾 神 學
し の う ち の か た れ ぬ ぐ ん し 、 き せ き し ゃ グ リ
師 中 勝 軍 士 奇 跡 者
ゴ リ イ 、 テ ッ サ ロ ニ カ の ほ ま れ 、 お ん ち ょ う の で ん
譽 恩 寵 傳



【 グリゴリイ・パラマのコンダク 第8調 】

こうえいはちちとことせいしんにきす。
光 榮 父 子 聖 神 歸

しんげんしゃグリゴリイよ、われらなんぢえいちの
神 言 者 我 等 爾 睿 智

せいにせられししんみょうなるきかん、しんがく
聖 神 妙 機 關 神 學

のこうめいなるラツパたるものをどうしんにかしよ
光 明 角 者 同 心 歌 頌

うしていのる、しんぷよ、げんしのちえの
祈 神 父 原 始 智 慧

まえにたちえとして、われらちえをか彼
前 立 智 慧 我 等 智 慧 彼

れにむかわしめたまえ、われらがよばんた爲
向 給 我 等 呼 爲

めなり、おんちやうのでんどうしよ、よろ
め 恩 寵 傳 導 師 慶

こべ。

【 大齋第二主日のコンダク 第4調 】

い ま も い つ う も よ よ に 、 ア ミ ン。
今 何 時 世 世

い ま き ん ぎ ょ う の と き は あ ら わ れ た あ り 、
今 勤 行 時 顯

し ん ぱ ん は も ん の か た わ ら に あ り 、 ゆ え に た ち
審 判 門 側 故 起

て も の い み し 、 し ょ う か ん の な み だ と き ょ う じ ゅ つ と
齋 傷 感 涙 矜 恤

を さ さ げ て よ お ば ん 、 わ れ ら は う み の
捧 呼 我 等 海

ま さ ご よ り お お く つ み を お こ な え り 、
砂 多 罪 行

も と む 、 ば ん ゆ う の ぞ う せ い し ゅ よ 、 ゆ る し
求 萬 有 造 成 主 赦

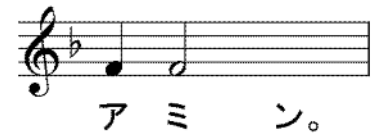
た ま え 、 わ れ ら が ふ き ゅ う の え い か ん を う け ん
給 我 等 不 朽 榮 冠 受

た め な り 。
爲

司祭) (黙誦：聖なる神、聖者の中に息い、セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
ヘルヴィムより讃榮せられ、悉くの天軍より伏拜せられ、萬物を無より有と
なし、人を爾の像と肖とに依りて造り、爾が諸の賜を以て之を飾り、
願う者に智慧と明悟とを與え、罪を行ふ者を棄てずして、其救の爲に痛悔

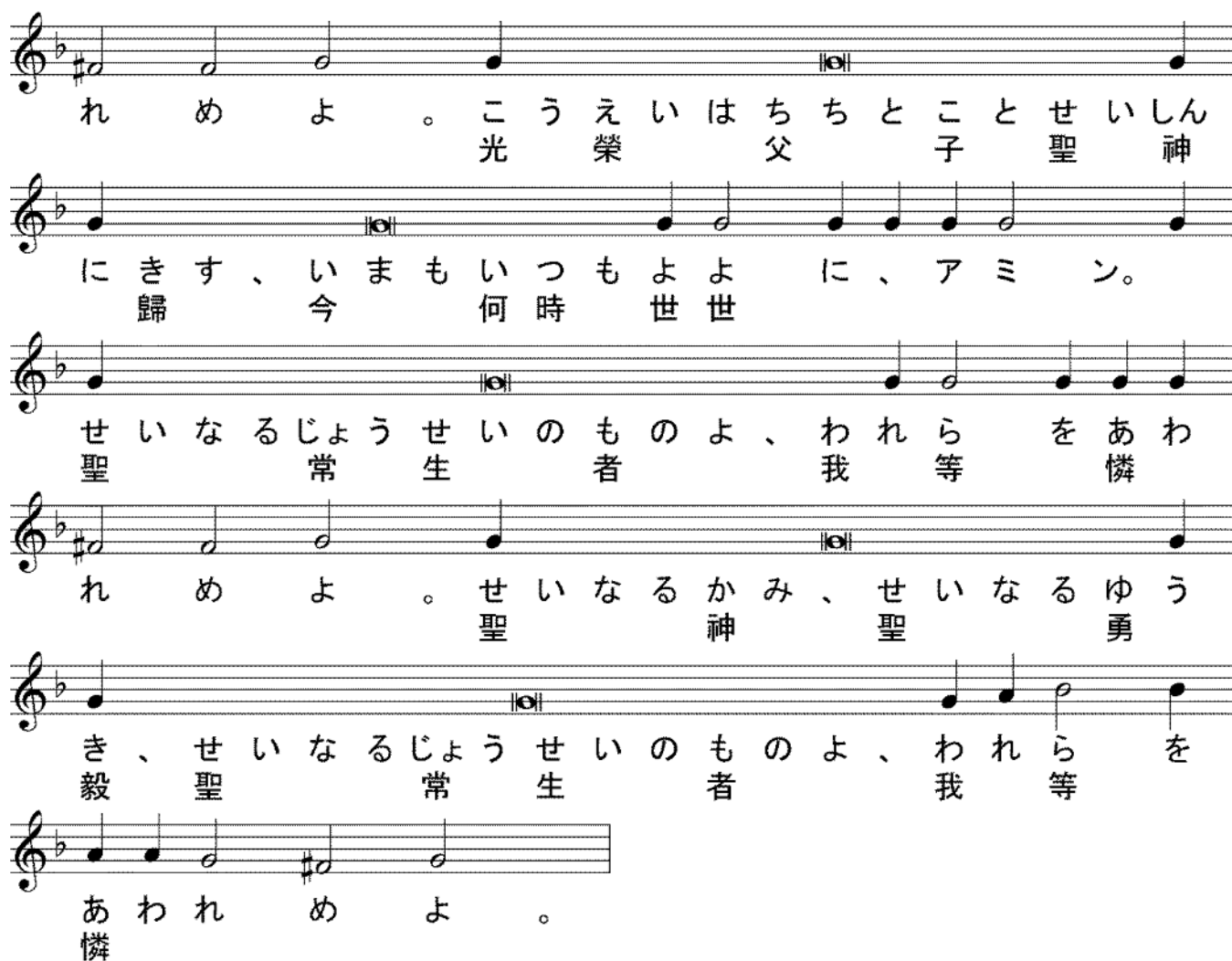
^たを^{われらいや}立て、我等卑しくして不^ふ當^{とう}なる^{なんぢ}爾^{しよぼく}の諸僕を、此^この時^{とき}に於^{おい}ても、^{なんぢ}爾^{せい}が聖^ななる
^{さいだん}祭壇^{こうえい}の光^{まえ}榮^たの^{なんぢ}前に立^{とうぜん}ちて、^{ふくはいさんえい}爾^{たてまつ}に當^た然^{もの}の伏^る拜^に讃^に榮^にを^を奉^にるに堪^うる者と
^{しゆさい}なしし主^{なんぢみづか}宰^{われら}よ、^{われらざいにん}爾^{くち}親^{せいさん}ら我^{うた}等^う罪^{なんぢ}人^{じん}の口^じよりも聖^{さん}三^うの歌^うを受^にけ、^{なんぢ}爾^{じん}の仁^じ慈^じを
^{もつ}以^{われら}て我^{のぞ}等に^{われら}臨^{およ}み、我^{じゆう}等に^{じゆう}凡^{じゆう}そ自^{じゆう}由^{じゆう}と自^{じゆう}由^{じゆう}ならざる罪^{つみ}を^{ゆる}赦^わし、我^{たましい}が^{からだ}靈^とと體^とと
^{せい}を^{われら}聖^{しょう}にし、我^{しょうがいぜんこう}等に^{もつ}生^{なんぢ}涯^{つと}善^え功^{たま}を^{せい}以^{しょう}て^{しょう}爾^{しょう}に務^むむるを^む得^えせしめ^{たま}給^{せい}え、聖^{しょう}なる^{しょう}生^{しょう}
^{しんぢよ}神^{こせい}女^{なんぢ}と古^{よろこび}世^なより^な爾^{しよせいじん}の喜^きを^き爲^{とう}しし^よ諸^よ聖^よ人^よとの祈^に禱^にに依^にりてなり、^に

司祭) 蓋^{けだしわ}我^{かみ}が神^{なんぢ}よ、^{せい}爾^{せい}は聖^{せい}なり、我^{われら}等^{こうえい}光^{なんぢ}榮^{ちち}を^こ爾^{せいしん}父^{けん}と子^いと聖^{いま}神^{いつ}に^よ献^よず、今^いも何^{いつ}時^よも世^よ世^よ
 に、



【 聖三祝文 】

せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い な る
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ め
 常 生 者 我 等 憐
 よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い
 聖 神 聖 勇 毅 聖
 な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ
 常 生 者 我 等 憐
 め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、
 聖 神 聖 勇 毅
 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐



れ め よ 。 こ う え い は ち ち と こ と せ い し ん
光 榮 父 子 聖 神
に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン 。
せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
聖 常 生 者 我 等 憐
れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
聖 神 聖 勇
き 、 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を
毅 聖 常 生 者 我 等 を
あ わ れ め よ 。 憐

司祭) (黙誦：主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國

の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 プロキメン 主日第5調 及び 成聖者の第1調 】

司祭) 慎みて聽くべし、衆人に平安、

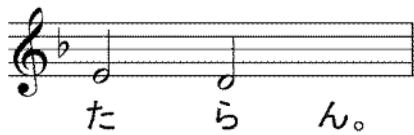
誦經) 爾の神にも、

司祭) 睿智、

誦經) プロキメン、主よ、爾は我等を保ち、我等を護りて、斯の世より永遠に至らん、



しゅよ、なんぢはわれらをたもち、われらをまも
主 爾 我 等 保 我 等 護
りて、このよおり えい えんにい 至
斯 世 永 遠 至



誦經) ^{しゅ われ すく たま けだしぎじん た}主よ、我を救い給え、蓋 義人は絶えたり、



誦經) ^{わ くち えいち いだ わ こころ おもい ちしき いだ}我が口は睿智を出し、我が心の思は智識を出さん、



【 アポストロス 使徒經 304端 エウレイ書1章10節～2章3節 】

司祭) ^{えいち}睿智、

誦經) ^{せいしと じん たつ しょ よみ}聖使徒パヴェルがエウレイ人に達する書の讀、

司祭) ^{つつし き}謹みて聽くべし、

誦經) ^{しゅ なんぢはじ ち もとづ てん なんぢ て わざ これら ほろ しか なんぢ}主よ、爾 初めに地を 基 けたり、天も 爾 が手の造工なり。此等は亡びん、然れども 爾
^{なが そんな これら みなころも ごと ふる なんぢいふく ごと これ ま これら かわ しか}は永く存す、此等は皆 衣 の如く古び、 爾 衣服の如く之を捲き、此等は易らん、然
^{なんぢ かわ なんぢ とし おわ かみ いづれ てんし むか かつ い}れども 爾 は易らず、 爾 の年は終らざらんと。神は 何 の天使に對いて曾て云いしか、
^{なんぢわ みぎ ざ わ なんぢ てき なんぢ あし だい な いた かれら みなほうじ しん}爾 我が右に坐して、我が 爾 の敵を 爾 の足の凳と爲すに迄れと。彼等は皆 奉事する神、
^{つかわ すくい つ もの ため えきじ もの あら こ ゆえ われらき ところ}遣 されて、救 を嗣がんとする者の爲に役事する者に非ずや。是の故に我等聞きし 所 を

もつともつし おそ あるい はな お けだしも てんしら よ つ ことば かた
尤 慎 むべし、恐らくは 或 は 離れ落ちん。蓋 若し 天使等に藉りて告げられし 言 は 堅
く立ちて、凡 の違背と不 順 とは公 正の 報 を受けしならば、我等此くの如き 救 を 顧
みずして、如何ぞ 迫るるを得ん。斯れ 始 主に因りて傳えられ、彼より聞きし者に因りて我
等の中に 堅く立てられ、神に縁りて、其 旨に 循いて、休 徴、奇蹟、種 種の異能、及
び聖 神の 分予を以て 證 せられたり。

(比較用 口語訳) 「主よ、あなたは初めに、地の基をおすえになった。もろもろの天も、み手のわざである。これらのものは滅びてしまうが、あなたは、いつまでもいますかたである。すべてのものは衣のように古び、それらをあなたは、外套のように巻かれる。これらのものは、衣のように変るが、あなたは、いつも変ることがなく、あなたのよわいは、尽きることがない」とも言われている。神は、御使たちのだれに対して、「あなたの敵を、あなたの足台とするときまでは、わたしの右に座していなさい」と言われたことがあるか。御使たちはすべて仕える霊であって、救を受け継ぐべき人々に奉仕するため、つかわされたものではないか。こういうわけだから、わたしたちは聞かされていることを、いっそう強く心に留めねばならない。そうでないと、おし流されてしまう。というのは、御使たちをとおして語られた御言が効力を持ち、あらゆる罪過と不従順とに対して正当な報いが加えられたとすれば、わたしたちは、こんなに尊い救をなおざりにしては、どうして報いをのがれることができようか。この救は、初め主によって語られたものであって、聞いた人々からわたしたちにあかしされ、さらに神も、しるしと不思議とさまざまな力あるわざとにより、また、御旨に従い聖霊を各自に賜うことによって、あかしをされたのである。

【 アポストロス 使徒経 318 端 エウレイ書 13 章 17 節～21 節 】

誦經) 兄 弟よ、凡 の司祭 長 は 禮 物と祭祀とを獻ずるが爲に立てらる、故に彼も亦 獻ず
べき物なかるべからざりき。彼若し地に在りしならば、司祭と爲らざりしならん、蓋 此には
律 法に 循いて 禮 物を獻ずる司祭等、天 上の者の 形 と影とに奉事する者あり、モ
イセイに其 幕を造らんとせし時に、告げられしが如し、曰く、慎みて山に於て 爾 を示
されし式に 遵いて、一 切を造れと。然れども彼が今 更に優れる 奉事を得たるは、更に
善き許 約に 基 ける更に善き約の 中 保者と爲りしに稱う。

(比較用 口語訳) 兄弟たちよ。おおよそ、大祭司が立てられるのは、供え物やいけにえをささげるためにほかならない。したがって、この大祭司もまた、何かささぐべき物を持っておられねばならない。そこで、もし彼が地上におられたなら、律法にしたがって供え物をささげる祭司たちが、現にいるのだから、彼は祭司ではあり得なかったであろう。彼らは、天にある聖所のひな型と影とに仕えている者に

すぎない。それについては、モーセが幕屋を建てようとしたとき、御告げを受け、「山で示された型どおりに、注意してそのいっさいを作りなさい」と言われたのである。ところがキリストは、はるかにすぐれた務を得られたのである。それは、さらにまさった約束に基いて立てられた、さらにまさった契約の仲保者となられたことによる。

【 アリルイヤ 主日第2調 及び 成聖者の第2調 】

司祭) ^{なんぢ へいあん} 爾 に平安、

誦經) ^{なんぢ しん} 爾 の神にも、

司祭) ^{えいち} 睿智、

誦經) ^{ねが しゅ うれい ひ おい なんぢ き} アリルイヤ、願わくは主は 憂 の日に於て 爾 に聴き、^{かみ な なんぢ ふせ まも} イアコフの神の名は 爾 を扨ぎ衛らん、



誦經) ^{しゅ おう すく またわれら なんぢ よ とき われら き たま} 主よ、王を救え、又我等が 爾 に呼ばん時、我等に聴き給え、



誦經) ^{ぎじん くち えいち い そのした ぎ かた} 義人の口は睿智を言い、其 舌は義を語る、



司祭) (黙誦: ひと あい しゅさい わ こころ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ しねん
人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の 浄き光を輝かし、我が思念

め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ
の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる 誠を

おそ おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ ところ
畏るる 畏をも入れて、我等が 悉くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の 喜ぶ所

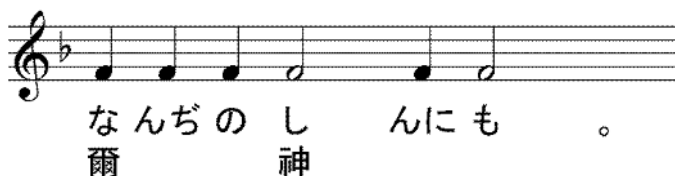
おも か おこな ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ
を思い且つ行いて、屬神の生活を過ぐるを致させ給え、 蓋ハリストス神よ、

なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいしぜん
爾は我が 靈と體との光 照なり、我等 爾と 爾の無原の父と至聖至善にし

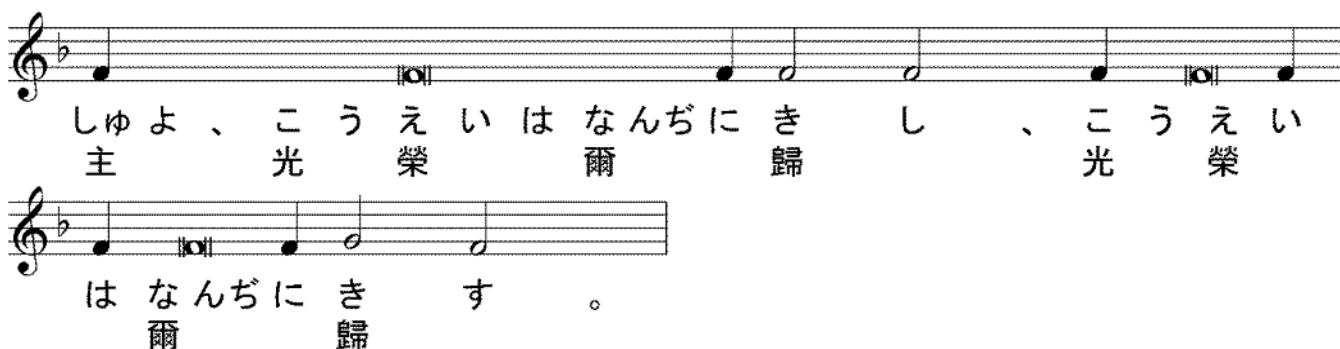
いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ
て生命を 施す 爾の神とに光 榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。)

エヴァンゲリオン
【 福 音 經 マルコ福音書7端 2章1~12節 】

司祭) えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん
睿智、 肅みて立て聖福音經を聴くべし、 衆人に平安、



司祭) でん せいふくいんけい よみ
マルコ傳の聖福音經の讀、



司祭) つつし き か と き い かれ いえ あ きこ
謹みて聴くべし、彼の時イイスカペルナウムに入れり、彼が家に在ること聞えたれば、

ただち おお ひとあつま もん かたわら み い ところ いた かれ これ おしえ の
直に多くの人集りて、門の傍にも身を容るる 處なきに至れり、彼は之に 教を宣

べたり。 ちゅうぶう もの たづさ かれ きた よにんこれ か ひと おお よ
癱瘋の者を 携えて、彼に來れるあり、四人之を昇けり、人の衆きに因りて、

かれ ちか え そのあ ところ やね ひら これ あな ちゅうぶう もの ふ とこ
彼に近づくを得ずして、其在る 處の屋蓋を啓き、之に穴して、癱瘋の者の臥したる牀

つ おろ かれら しん み ちゅうぶう もの い こ なんぢ つみ なんぢ ゆる
を縋り下せり。イイスス彼等の信を見て、癱瘋の者に謂う、子よ、 爾の罪は 爾に赦さ

る。ここ あるがくしら ざ ところ うち ぎ いわ こ ひとなん か けがし い ひとり
此に或 學士等の坐せるあり、心の中に議して曰く、斯の人何ぞ斯く褻瀆を言う、 獨

かみ ほか たれ つみ ゆる え そのしん もつ ただち かれら か おのれ うち
神より外に、誰か罪を赦すを得ん。イイスス其神を以て、 直に彼等が斯く 己の衷に

ぎ し かれら い なんぢらなん ところ うち か ぎ ちゅうぶう もの なんぢ
議するを知りて、彼等に謂えり、 爾等何ぞ 心の中に斯く議する、 癱瘋の者に、 爾の

つみゆる い あるい お なんぢ とこ と ゆ い いづれ やす しか なんぢ
 罪 赦 されるとい、或 は起きて、爾 の牀を取りて行けと言うは、孰 か易き。然れども 爾
 ら ひと こ ち あ つみ ゆる けん し ため ちゅうぶう もの むか いわ
 等が 人の子の地に在りて 罪を赦す 權あることを知らん 爲、(癰 瘋の者に向いて曰く、)
 なんぢ い お なんぢ とこ と なんぢ いえ ゆ かれただち お とこ と しゅう
 爾 に謂う、起きて、爾 の牀を取りて、爾 の家に往け。彼 直 に起き、牀を取りて、衆
 まえ おい い しゅうおどろ かみ さんえい われらいま かつ か ごと み
 の前に 於て出でたり、衆 駭 きて、神を讃 榮し、我等未だ嘗て斯くの如きことを見ざ
 りきと云うを致せり。

(比較用 口語訳) イエスがまたカペナウムにお帰りになったとき、家におられるといううわさが立つたので、多くの人々が集まってきて、もはや戸口のあたりまでも、すきまが無いほどになった。そして、イエスは御言を彼らに語っておられた。すると、人々がひとりの中風の者を四人の人に運ばせて、イエスのところに連れてきた。ところが、群衆のために近寄ることができないので、イエスのおられるあたりの屋根をはぎ、穴をあけて、中風の者を寝かせたまま、床をつりおろした。イエスは彼らの信仰を見て、中風の者に、「子よ、あなたの罪はゆるされた」と言われた。ところが、そこに幾人かの律法学者がすわっていて、心の中で論じた、「この人は、なぜあんなことを言うのか。それは神をけがすことだ。神ひとりのほかに、だれが罪をゆるすことができるか」。イエスは、彼らが内心このように論じているのを、自分の心ですぐ見ぬいて、「なぜ、あなたがたは心の中でそんなことを論じているのか。中風の者に、あなたの罪はゆるされた、と言うのと、起きよ、床を取りあげて歩け、と言うのと、どちらがたやすいか。しかし、人の子は地上で罪をゆるす権威をもっていることが、あなたがたにわかるために」と彼らに言い、中風の者にむかって、「あなたに命じる。起きよ、床を取りあげて家に帰れ」と言われた。すると彼は起きあがり、すぐに床を取りあげて、みんなの前を出て行ったので、一同は大いに驚き、神をあがめて、「こんな事は、まだ一度も見たことがない」と言った。

【 エヴァンゲリオン 福音經 イオアン福音書 36 端 10 章 9～16 節 】

しゅ かれ きた じん い われ もん われ よ い もの すくい え かつい
 司祭) 主は彼に 來れるイウデヤ 人に謂えり、我は門なり、我に由りて入る者は 救 を得、且入
 かつい くさば え ぬすびと きた ただぬす ころ ほろぼ ため われ きた
 り且出でて、草場を得ん。 盜 の來るは、唯 盜み、殺し、滅 さん爲のみ。我の來りし
 そのいのち たも かつゆたか これ たも ため われ よ ぼくしゃ よ ぼくしゃ おのれ
 は、其生命を有ち、且 豊 に之を有たん爲なり。我は善き牧 者なり、善き牧 者は 己 の
 いのち ひつじ ため す ぼくしゃ やといびと ひつじ おのれ ぞく もの おおかみ きた
 生命を 羊 の爲に捐つ。牧 者ならざる 傭 者、羊 の 己 に屬せざる者は、 狼 の來る
 み ひつじ す に おおかみ ひつじ うば またこれ ちら やといびと に そのやといびと
 を見て、 羊 を棄てて逃ぐ、 狼 は 羊 を奪い、又之を散す。傭 者は逃ぐ、其 傭 者
 もつ ひつじ かえり われ よ ぼくしゃ われ ぞく もの し われ ぞく
 たるを以てなり、 羊 を 顧 みず。我は善き牧 者にして、我に屬する者を識り、我に屬す
 もの またわれ し ちち われ し ごと われ またちち し かつわ いのち ひつじ ため す
 る者も亦 我を識る。父の我を識るが如く、我も亦 父を識る、且我が生命を 羊 の爲に捐
 われ またた ひつじ こ おり ぞく もの われ かれら ひ かれら わ こえ
 つ。我に又他の 羊 、此の牢に屬せざる者あり、我は彼等をも引くべし、彼等は我が聲を

き しこう ひとつ むれひとつ ぼくしゃ な
 聴かん、而して一の群一の牧者と爲らん。

(比較用 口語訳) わたしは門である。わたしをとおってはいる者は救われ、また出入りし、牧草にありつくであろう。盗人が来るのは、盗んだり、殺したり、滅ぼしたりするためにほかならない。わたしがきたのは、羊に命を得させ、豊かに得させるためである。わたしはよい羊飼である。よい羊飼は、羊のために命を捨てる。羊飼ではなく、羊が自分のものでもない雇人は、おおかみが来るのを見ると、羊をすてて逃げ去る。そして、おおかみは羊を奪い、また追い散らす。彼は雇人であって、羊のことを心にかけていないからである。わたしはよい羊飼であって、わたしの羊を知り、わたしの羊はまた、わたしを知っている。それはちょうど、父がわたしを知っておられ、わたしが父を知っているのと同じである。そして、わたしは羊のために命を捨てるのである。わたしにはまた、この囲いにいない他の羊がある。わたしは彼らをも導かねばならない。彼らも、わたしの声に聞き従うであろう。そして、ついに一つの群れ、ひとりの羊飼となるであろう。

しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえい
 主 光 榮 爾 歸 光 榮

はなんぢにきす。
 爾 歸

※ 聖体礼儀③（金ロイオアン）へ